**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ІМЕНІ В. О. СУХОМЛИНСЬКОГО**

Кафедра загальної та прикладної лінгвістики

ЗАТВЕРДЖУЮ

Проректор із науково-педагогічної

роботи \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_О.А.Кузнєцова

27 серпня 2021 р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**ПРАГМАТИЧНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ТА ІНТЕРПРЕТАЦІЯ ТЕКСТІВ АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ**

Ступінь магістра

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

035 Філологія

035.10 Прикладна лінгвістика

Освітня програма «Прикладна лінгвістика»

2021–2022 навчальний рік

Розробник Лощенова Ірина Феліксівна, доктор філософії у галузі освіти, доцент кафедри загальної та прикладної лінгвістики \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Лощенова І.Ф.)

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри загальної та прикладної лінгвістики

Протокол від «27» серпня 2021 р. № 1

Завідувач кафедри загальної та прикладної лінгвістики \_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Коч Н.В.)

Анотація

Навчальна дисципліна «Прагматичні проблеми перекладу та інтерпретація текстів англійською мовою» належить до обов’язкових дисциплін, її контент сприяє професійному й особистісному розвитку здобувача освіти, а її міждисциплінарний характер забезпечується завдяки залученню теоретичного та прикладного доробку різноманітних філологічних дисциплін. Ця дисципліна у закладах вищої освіти має на меті не тільки поглибити знання студентів-філологів,одержані під час вивчення лінгвістичних і літературознавчих дисциплін, а й виробити у майбутніх фахівців з англійської мови і літератури стійкі навички комплексного лінгвістичного аналізу художнього тексту для цілісного сприймання його як феномена словесної творчості, оволодіти прийомами творчої та дослідницької діяльності в роботі над художнім текстом, сформувати навички практичної професійноїдіяльності на базі теоретичних знань про мову, мовлення, текст і дискурс, розкривати прихований смисл художнього текстута визначати особливості репрезентації знань про мову та світ за допомогоюдекодування текстового контенту, створеного певними мовними одиницями, прогнозувати авторські інтенції, закладені в текст, та враховуватиймовірний вплив тексту на читача; проектувати теоретичні знання намоделювання стратегій щодо аналізу, коментарів та пояснень структурносемантичних, лінгвопрагматичних, когнітивно-стилістичних властивостейхудожнього твору; формувати вміння оцінювати та інтерпретувати твір на рівнічитача-експерта.

***Ключові слова:***інтерпретація тексту, автор, сюжетна лінія, композиція, конфлікт, персонаж.

**CourseAnnotation**

“Pragmatic Problems of Translation and Interpretation of Texts in English” is obligatory discipline, its content contributes to the professional and personal development of the student, and its interdisciplinary nature is ensured by involving theoretical and applied works of various philological disciplines.

This discipline in higher education institutions is aimed at not only deepen the knowledge of students of philology, obtained during the study of linguistic and literary disciplines, but also to developing future specialists of the English language and literature strong skills of comprehensive linguistic analysis of literary text for its holistic perception. Verbal creativity, master the techniques of creative and research activities in the work on the literary text, master the techniques of creative and research activities in the work on literary text, to form skills of practical professional activity based on theoretical knowledge of language, speech, text and discourse, reveal the hidden meaning of literary text and identify features of representation of knowledge about language and world by decoding textual content, created by certain language units, predict the author's intentions embedded in the text, and take into account the likely impact of the text on the reader;and project theoretical knowledge on modeling of strategies for analysis, comments and explanations of structural semantic, linguistic and pragmatic, cognitive and stylistic properties of a work of art; to form the ability to evaluate and interpret the work at the level of the expert reader.

***Keywords:*** *textinterpretation, author, plot, composition, conflict, character.*

**1. Опис навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Найменування показників | Галузь знань, освітній ступінь | Характеристика навчальної дисципліни | | |
| денна форма навчання | | |
| Кількість кредитів – 3 | Галузь знань 03 Гуманітарні науки | Нормативна | | |
| Індивідуальне науково-дослідне завдання (підготовка доповіді/презентації) | Спеціальність: 035.10 прикладна лінгвістика | Семестр | | |
| Загальна кількість годин – 90 |  | | 10 |
| Тижневих годин для денної форми навчання: 4  аудиторних – 1  самостійної роботи студента – 4 | Ступінь:  магістр | Лекції | | |
|  | 8 | |
| Практичні | | |
|  | | 12 |
| Самостійна робота | | |
| http://moodle.mdu.edu.ua/ |  | | 70 |
| Вид контролю | | |
|  | | залік |

Мова навчання – англійська.

Примітка.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної та індивідуальної роботи становить: для денної форми навчання –90год: 20 год. – аудиторні заняття, 70 год. – самостійна робота (33% ~ 67%).

**2. Мета та завдання навчальної дисципліни**

Об’єктом вивчення курсу «Прагматичні проблеми перекладу та інтерпретація текстів англійською мовою» є цілісний текст художнього мовлення – художній твір.

**Мета курсу** полягає в тому, щоб на основі теоретичних знань із граматики, лексикології, фонетики, стилістики навчити майбутніх фахівців аналізувати художній текст, здобувати всі види інформації, що є в ньому, виробити уміння правильно оцінювати твір, дивлячись на нього як на цілісну єдність форми і змісту.

**Завдання курсу**:

• озброїти студентів системою теоретичних знань і практичних умінь в різних видах художнього перекладу (проза, драма, поезія);

• сформувати у студентів навички перекладацького аналізу художнього тексту;

• виробити вміння ідентифікувати актуальні значення мовних одиниць;

• вдосконалювати вміння застосовувати лексико-граматичні трансформацій мовних одиниць у художнього перекладу;

• розвивати професійну компетенцію майбутніх перекладачів та їхніх загальних читацьких умінь;

• формувати впевненість щодо використання мови як засобу комунікації;

• формувати практичні навички обробки тексту у процесі його аналізу;

• формувати у студентів уміння логічно мислити та уміння вчитися здобувати інформацію, порівнювати, узагальнювати, оцінювати;

• переконати студентів у необхідності різнобічного особистісного вдосконалення та розвитку.

**Передумови для вивчення дисципліни**: оволодіння фаховими компетентностями, що формуються під час вивчення дисциплін «Практичний курс англійської мови»,«Сучасна літературна українська мова», «Стилістика», «Лексикологія», «Теоретична граматика».

Навчальна дисципліна складається з 3 кредитів.

**Програмні результати навчання:**

ПРН 7. Використовує іноземну мову для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 8. Застосовує філологічні знання для розв’язання професійних завдань.

ПРН 11. Знає норми літературної мови та вміє їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 12. Створює усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН 13. Аналізує мовні одиниці, визначає їх взаємодію та характеризує мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 14. Використовує мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ПРН 18. Збирає, аналізує, систематизує й інтерпретує мовні, факти, перекладає тексти різних стилів і жанрів.

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студент оволодіває такими компетентностями:

**І. Загальнопредметні:**

ЗК 1. Здатність реалізувати свої права і обов’язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.

ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій

ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

**ІІ. Фахові:**

ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 2. Здатність використовувати у професійній діяльності мову як особливу знакову систему, її природу та функції, про генетичну та структурну типологію мов світу; фонетичний, лексичний, граматичний рівні мови.

ФК 5. Розуміння сутності й соціального значення майбутньої професії, основних проблем дисциплін, що визначають конкретну лінгвістичну галузь, їх взаємозв'язку в цілісній системі знань.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів, інтерпретації та перекладу текстів.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

**3. Програма навчальної дисципліни.**

**Кредит 1. Художній текст як об’єкт дослідження.**Р**івні актуалізації мовних одиниць у літературному тексті.**

Тема 1. Прагматичний фактор. Літературний текст як об’єкт інтерпретації.

Тема 2. Поняття літературного тексту. Літературний текст як поетична структура. Принципи зв’язності поетичної структури.

Тема 3. Горизонтальна структура тексту. Фонетичний та графічний рівні актуалізації мовних одиниць у літературному тексті.

Тема 4. Морфологічний рівень актуалізації мовних одиниць.Лексичний та синтаксичний рівні актуалізації мовних одиниць.

**Кредит 2.Структурно-функціональні параметри вертикального контексту художнього твору**

Тема 5. Вертикальна структура тексту: типи інформації художнього тексту, їх взаємодія, матеріальні сигнали їх передачі.

Тема 6. Прозові твори як жанр художньої літератури.

Тема 7. Жанрові особливості прозових творів та особливості їх відтворення під час перекладу.

**Кредит 3. Композиція художнього твору: сюжет, поза сюжетні елементи**

Тема 8. Вертикальна структура тексту: сюжет і композиція літературного тексту.

Тема 9. Сприйняття тексту і його інтерпретація. Інтерпретація уривку художнього твору.

Тема 10. Сюжетна лінія: визначення та огляд. Композиція в оповіданні.

**4. Структура навчальної дисципліни**

**Денна форма навчання**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви кредитів і тем | Кількість годин | | | | | | | |
| Усього | | У тому числі | | | | | |
| л | | п | лаб | інд | ср |
| 1 | 2 | | 3 | | 4 | 5 | 6 | 7 |
| **Кредит 1. Художній текст як об’єкт дослідження. Рівні актуалізації мовних одиниць у літературному тексті** | | | | | | | | |
| Тема 1. Прагматичний фактор. Літературний текст як об’єкт інтерпретації. | **7** | 2 | |  | |  |  | 5 |
| Тема 2. Літературний текст як об’єкт інтерпретації | **7** |  | | 2 | |  |  | 5 |
| Тема 3. Горизонтальна структура тексту. Фонетичний та графічний рівні актуалізації мовних одиниць у літературному тексті. | **8** | 2 | |  | |  |  | 6 |
| Тема 4. Поняття літературного тексту. літературний текст як поетична структура. принципи зв’язності поетичної структури | **8** |  | | 2 | |  |  | 6 |
| **Усього** | **30** | **4** | | **4** | |  |  | **22** |
| **Кредит 2. Структурно-функціональні параметри вертикального контексту художнього твору** | | | | | | | | |
| Тема 5. Вертикальна структура тексту: типи інформації художнього тексту, їх взаємодія, матеріальні сигнали їх передачі. |  | 2 | |  | |  |  | 4 |
| Тема 6. Морфологічний рівень актуалізації мовних одиниць. лексичний та синтаксичний рівні актуалізації мовних одиниць. |  |  | | 2 | |  |  | 10 |
| Тема 7. Жанрові особливості прозових творів та особливості їх відтворення під час перекладу |  |  | | 2 | |  |  | 10 |
| **Усього** | **30** | **2** | | **4** | |  |  | **24** |
| **Кредит 3. КОМПОЗИЦІЯ ХУДОЖНЬОГО ТВОРУ: СЮЖЕТ, ПОЗА СЮЖЕТНІ ЕЛЕМЕНТИ** | | | | | | | | |
| Тема 8. Вертикальна структура тексту: сюжет і композиція літературного тексту. |  | 2 | |  | |  |  | 8 |
| Тема 9. Сприйняття тексту і його інтерпретація. Інтерпретація уривку художнього твору. |  |  | | 2 | |  |  | 6 |
| Тема 10. Сюжетна лінія: визначення та огляд. Композиція в оповіданні. |  |  | | 2 | |  |  | 10 |
| **Усього** | **30** | **2** | | **4** | |  |  | **24** |
| **Усього за семестр:** | **90** | **8** | | **12** | |  |  | **70** |

**5. Теми лекційних занять**

**Денна форма навчання**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № | Назва теми | Кільк.год. |
| **Кредит 1. Художній текст як об’єкт дослідження. Рівні актуалізації мовних одиниць у літературному тексті** | | |
|  | Тема 1. Прагматичний фактор. Літературний текст як об’єкт інтерпретації. | **2** |
|  | Тема 2.Горизонтальна структура тексту. Фонетичний та графічний рівні актуалізації мовних одиниць у літературному тексті. | **2** |
| **Кредит 2. Структурно-функціональні параметри вертикального контексту художнього твору** | | |
|  | Тема 3.Вертикальна структура тексту: типи інформації художнього тексту, їх взаємодія, матеріальні сигнали їх передачі. | **2** |
| **Кредит 3. Композиція художнього твору: сюжет, поза сюжетні елементи** | | |
|  | Тема48. Вертикальна структура тексту: сюжет і композиція літературного тексту. | **2** |
| **Усього** | | **8** |

**6.Теми практичних занять**

**Денна форма навчання**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № | Назва теми | Кільк.год. |
| **Кредит 1. Художній текст як об’єкт дослідження. Рівні актуалізації мовних одиниць у літературному тексті** | | |
|  | Тема 1. Поняття літературного тексту. Літературний текст як поетична структура. Принципи зв’язності поетичної структури. | **2** |
|  | Тема 2.Морфологічний рівень актуалізації мовних одиниць. Лексичний та синтаксичний рівні актуалізації мовних одиниць. | **2** |
| **Кредит 2. Структурно-функціональні параметри вертикального контексту художнього твору** | | |
|  | Тема 3. Прозові твори як жанр художньої літератури. | **2** |
|  | Тема 4. Жанрові особливості прозових творів та особливості їх відтворення під час перекладу. | **2** |
| **Кредит 3. Композиція художнього твору: сюжет, поза сюжетні елементи** | | |
|  | Тема 5.Сприйняття тексту і його інтерпретація.Інтерпретація уривку художнього твору. | **2** |
|  | Тема 6. Сюжетна лінія: визначення та огляд. Композиція в оповіданні. | **2** |
| **Усього** | | **12** |

**7. Самостійна робота**

**Денна форма навчання**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № | Назва теми | Кільк.  год |
| **Кредит 1. Художній текст як об’єкт дослідження. Рівні актуалізації мовних одиниць у літературному тексті** | | |
| 1 | Тема 1.Парадигматика та синтагматика художнього тексту.  В.А.Кухаренко. Інтерпретація тексту. Навчальний посібник для студентів старших курсів факультетів англійської мови. Вінниця. Нова книга, 2004.277с.; с.74-94. Теоретичний матеріал: опрацювання.  Особливості значення «літературний текст» у прагмалінгвістичному аспекті. Компоненти комунікації та прагматичного змісту. Визначення художнього тексту в прагмалінгвістичному аспекті. Прочитати текст і виписати дефініції.  Робота з відео «How to Analyze a Literary Passage: A Step-by-Step Guide». Опишіть всі кроки для успішної інтерпретації, описані у відео. | 5 |
| 2 | Тема 2. Інтерпретація творів у контексті.  В.А.Кухаренко. Інтерпретація тексту. Навчальний посібник для студентів старших курсів факультетів англійської мови. Вінниця. Нова книга, 2004.277с.; с.16-57. Теоретичний матеріал: опрацювання.  Робота з відео «Interpreting Works in Context». Виконайте самостійну роботу після опрацювання відео. | 5 |
| 3 | Тема 3. Літературний текст як поетична структура.  В.А.Кухаренко. Інтерпретація тексту. Навчальний посібник для студентів старших курсів факультетів англійської мови. Вінниця. Нова книга, 2004.277с.; с. Теоретичний матеріал: опрацювання.  Робота з текстом «Literary Text As Poetic Structure». Створіть словник незнайомих слів і термінів за текстом. Підготовка до дискусії за запропонованими запитаннями. | 6 |
| 4 | Тема 4. Як структура поеми чи драми сприяє осмисленню  «A Short Guide to Close Reading for Literary Analysis». Інтерпретація віршу Р.Фроста «Design».  Робота з відео «How the Structure of a Poem or Drama Contributes to Meaning». Підготовка до обговорення проблеми за темою. Виконайте самостійну роботу за відео. | 6 |
| **Кредит 2. Структурно-функціональні параметри вертикального контексту художнього твору** | | |
| 5 | Тема 5. Аналіз персонажів у літературі: визначення і приклади.  В.А.Кухаренко. Інтерпретація тексту. Навчальний посібник для студентів старших курсів факультетів англійської мови. Вінниця. Нова книга, 2004.277с.; с.180-188. Теоретичний матеріал: опрацювання.  «What Is Characte rvs. Character Conflict? Learn About the Literary Conflict with Examples, Plus Create a Character vs. Character Conflictin 4 Steps». Прочитайте текст, зробіть конспект.  Робота з текстом «Character Analysis in Literature: Definition&Examples». Виконання тестових вправ. | 10 |
| 6 | Тема 6. Розшифрування конфліктів у літературі.  Виконайте самостійну роботу після перегляду навчального відео «How Literary Elements Affect the Central Conflict of a Text». Розшифровка конфліктів у літературі. Робота з текстом «Decoding the Six Conflictsin Literature (With Examples)». Занотуйте шість видів конфліктів із поясненнями.  Навчальне відео «Conflict in Literature». Опанування конфліктів у художній літературі: 7 типів конфліктів і як їх використовувати. Напишіть конспект за текстом після опрацювання. | 10 |
| 7 | Тема 7. Актуалізація на рівні тексту. Заголовок. Власне ім’я. презентація.  В.А.Кухаренко. Інтерпретація тексту. Навчальний посібник для студентів старших курсів факультетів англійської мови. Вінниця. Нова книга, 2004.277с.; с.94-114. Теоретичний матеріал: опрацювання.  Заголовок як ознака тексту. Власне ім’я як мовний знак. Презентація. | 4 |
| **Кредит 3. Композиція художнього твору: сюжет, поза сюжетні елементи** | | |
| 8 | Тема 8. Образ автора, точка зору, розповідна перспектива.  В.А.Кухаренко. Інтерпретація тексту. Навчальний посібник для студентів старших курсів факультетів англійської мови. Вінниця. Нова книга, 2004.277с.; с.188-197. Теоретичний матеріал: опрацювання.  Опрацювання тексту «Setting of a Story: What Is It? And How toWrite It. 3 types of setting». Дати письмові відповіді на запитання. Підготуйте інтерпретацію оповідання «MR Know-All» by W/Somerset Maugham. | 8 |
| 9 | Тема 9. Композиція. Інтерпретація  Робота з текстом «Composition In Storytelling». Опишіть стадії композиції у літературному творі (250 слів).  Інтерпретація оповідання «Cat in the Rain» Ernest Hemingway. | 6 |
| 10 | Тема 10. Сюжет оповідання. Підготовка до контрольної роботи.  Опрацювання тексту «What Is the Plot of a Story? The 5 Parts of the Narrative». Дати письмові відповіді на запитання. Інтерпретація оповідання «The Luncheon» by W.Somerset Maugham. | 10 |
| **Усього** | | **70** |

**8. Індивідуальне науково-дослідне завдання**

Індивідуальне науково-дослідне завдання складає підготовку доповіді/реферату (для студентів ДФН).

Основне завдання цього виду діяльності – систематизація, закріплення і розширення теоретичних і практичних знань з дисципліни. ІНДЗ дозволяє студентам опанувати необхідні практичні навички при вирішенні конкретних практичних завдань, розвитку навичок самостійної роботи й оволодіння методикою ведення наукових досліджень, пов'язаних з темою ІНДЗ. Метою виконання ІНДЗ є: закріплення, поглиблення і узагальнення знань, отриманих студентами під час набуття теоретичних і практичних навичок, їх використання в процесі вивчення дисципліни. ІНДЗ студенти виконують самостійно протягом вивчення дисципліни з одержанням консультацій викладача дисципліни відповідно до графіка навчального процесу.

Загальні вимоги до виконання індивідуального завдання:

1) самостійність виконання;

2) логічність та послідовність викладення матеріалу;

3) повнота та глибина розкриття теми, проблемної ситуації;

4) наявність візуального супроводу (фото, відео, картини, карти, таблиці, малюнки тощо);

5) кількість використаних джерел;

6) відображення практичного досвіду;

7) обґрунтованість висновків;

8) якість оформлення;

9) презентація та захист індивідуального науково-дослідного завдання.

**9. Форми роботи та критерії оцінювання**

Рейтинговий контроль знань студентів здійснюється за 100-бальною шкалою:

Шкала оцінювання: національна та ECTS

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ОЦІНКАЄКТС | СУМА БАЛІВ | ОЦІНКА ЗА НАЦІОНАЛЬНОЮ ШКАЛОЮ | |
|  |  | Екзамен | Залік |
| A | 90-100 | 5 (відмінно) | 5/відм./зараховано |
| B | 80-89 | 4 (добре) | 4/добре/ зараховано |
| C | 65-79 |
| D | 55-64 | 3 (задовільно) | 3/задов./ зараховано |
| E | 50-54 |
| FX | 35-49 | 2 (незадовільно) | Не зараховано |

Форми поточного та підсумкового контролю. Комплексна діагностика знань, умінь і навичок студентів із дисципліни здійснюється на основі результатів проведення поточного й підсумкового контролю знань (КР). Поточне оцінювання (індивідуальне, групове і фронтальне опитування, самостійна робота, самоконтроль). Завданням поточного контролю є систематична перевірка розуміння та засвоєння програмового матеріалу, виконання практичних, лабораторних робіт, уміння самостійно опрацьовувати тексти, складання конспекту рекомендованої літератури, написання і захист реферату, здатності публічно чи письмово представляти певний матеріал.

Завданням підсумкового контролю (КР, залік/екзамен) є перевірка глибини засвоєння студентом програмового матеріалу кредиту.

Критерії оцінювання відповідей на практичних заняттях.

Студенту виставляється відмінно, якщо:

• Студент розуміє тривале мовлення, яке може містити певну кількість незнайомих слів, про значення яких можна здогадатися. Вміє знаходити в інформаційних текстах з незнайомим матеріалом необхідну інформацію, надану в вигляді оціночних суджень, опису, аргументації.

• Студент вміє читати тексти, аналізує їх і робить власні висновки, розуміє логічні зв'язки в рамках тексту та між його окремими частинами.

• Студент вміє без підготовки висловлюватися і вести бесіду в межах вивчених тем, використовує граматичні структури і лексичні одиниці у відповідності з комунікативним завданням, не допускає фонематичних помилок.

• Студент вміє написати повідомлення, правильно використовуючи лексичні одиниці в рамках тем, пов'язаних з повсякденним життям. надаються при наявності несуттєвих орфографічних, які не порушують акту комунікації (британський або американський варіанти орфографії, орфографічні помилки в географічних назвах тощо).

Студенту виставляється дуже добре, якщо:

• Студент розуміє основний зміст мовлення, яке може містити певну кількість незнайомих слів, про значення яких можна здогадатися, а також сприймає основний зміст повідомлень та фактичну інформацію, надану у повідомленні.

• Студент вміє читати з повним розумінням тексти, використовуючи словник, знаходити потрібну інформацію, аналізувати її та робити відповідні висновки.

• Студент вміє зв'язно висловлюватися відповідно до навчальної ситуації, малюнка, робити повідомлення з теми, простими реченнями передавати зміст прочитаного, почутого або побаченого, підтримувати бесіду, ставити запитання та відповідати на них.

• Студент вміє без використання опори написати повідомлення за вивченою темою, зробити нотатки, допускаючи ряд помилок при використанні лексичних одиниць. Допущені помилки не порушують сприйняття тексту у роботі вжито ідіоматичні звороти, з'єднувальні кліше ,різноманітність структур, моделей тощо.

Студенту виставляється добре, якщо:

• Студент розуміє основний зміст поданих у нормальному темпі текстів, побудованих на вивченому мовному матеріалі, які містять певну кількість незнайомих слів, про значення яких можна здогадатися, сприймає більшу частину необхідної інформації, надану в вигляді оціночних суджень, опису, аргументації.

• Студент вміє читати з повним розумінням і тексти, які містять певну кількість незнайомих слів, про значення яких можна здогадатися; уміє знаходити потрібну інформацію в текстах інформативного характеру.

• Студент упевнено розпочинає, підтримує, відновлює та закінчує розмову у відповідності з мовленнєвою ситуацією. Всі звуки в потоці мовлення вимовляються правильно.

• Студент вміє написати коротке повідомлення за вивченою темою за зразком у відповідності до заданої комунікативної ситуації, допускаючи при цьому ряд помилок при використанні вивчених граматичних структур. Допущені помилки не порушують сприйняття тексту у роботі вжито ідіоматичні звороти, з'єднувальні кліше, різноманітність структур, моделей тощо.

Студенту виставляється достатньо, якщо:

• Студент розуміє основний зміст поданих у нормальному темпі текстів, побудованих на вивченому мовному матеріалі.

• Студент вміє читати вголос і про себе з розумінням основного змісту тексти, які можуть містити певну кількість незнайомих слів, про значення яких можна здогадатися. Уміє частково знаходити необхідну інформацію у вигляді оціночних суджень, опису за умови, що в текстах використовується знайомий мовний матеріал.

• Студент вміє в основному логічно розпочинати та підтримувати бесіду, при цьому використовуючи обмежений словниковий запас та елементарні граматичні структури. На запит співрозмовника дає елементарну оціночну інформацію, відображаючи власну точку зору.

• Студент вміє написати за зразком, проте використовує обмежений запас лексики та граматичних структур, допускаючи помилки, які не утруднюють розуміння тексту

Студенту виставляється задовільно, якщо:

• Студент розуміє загальний зміст поданих у адаптованому темпі текстів, побудованих на вивченому мовному матеріалі.

• Студент вміє читати вголос і про себе з розумінням основного змісту тексти, які містять лише знайому лексику. Уміє частково знаходити необхідну інформацію у вигляді фактів.

• Студент вміє в основному логічно підтримувати бесіду, використовуючи обмежений словниковий запас та елементарні граматичні структури. На запит співрозмовника дає елементарну оціночну інформацію, загалом відображаючи власну точку зору.

• Студент вміє написати за зразком, проте використовує обмежений запас лексики та граматичних структур, допускаючи помилки, які утруднюють розуміння тексту

Оцінка за виконання індивідуального науково-дослідного завдання, завдань самостійної роботи виставляється з урахуванням таких параметрів:

Для одержання оцінки «відмінно» студент повинен:

• укластися у встановлений термін підготовки відповіді;

• викладати теоретичний матеріал чітко, коротко, пов'язано й обґрунтовано;

• уміти оперативно розібратися в запропонованій ситуації, грамотно оцінити її й обґрунтувати ухвалене рішення;

• упевнено відповідати на запитання викладача й без зауважень із їх боку;

Для одержання оцінки «добре» студент повинен:

• викладати теоретичний матеріал обґрунтовано й складно;

• укластися у встановлений термін підготовки відповіді;

• не утруднятися у виборі рішення при аналізі запропонованої ситуації;

• уміти обґрунтувати ухвалене рішення;

• добре відповідати на запитання викладача.

Для одержання оцінки «задовільно» студент повинен:

• викладати теоретичний матеріал у доступній для розуміння формі;

• розібратися в запропонованій ситуації й розробити пропозиції щодо вирішення;

• позитивно відповідати на запитання викладача;

• допускаються недостатньо впевнені й чіткі відповіді, але вони повинні бути, власне кажучи, правильні.

Оцінку «незадовільно» одержують студенти, відповіді яких можуть бути оцінені нижче вимог, сформульованих у пункті 3.

Кількість балів у кінці курсу повинна складати від 150 до 300 балів (за 3 крд), тобто сума балів за виконання усіх завдань.

**Відповідний розподіл балів, які отримують студенти за 3 крд.**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Поточне оцінювання та самостійна робота | | | | | | | | | | | | | | | К/Р | Накоп.бали/  сума |
| Т1 | Т2 | Т3 | Т4 | Т5 | Т6 | Т7 | Т8 | Т9 | Т10 | Т11 | Т12 | Т13 | Т14 | Т15 | 50 | 300/100\* |
| 20 | 20 | 20 | 20 | 20 | 20 | 20 | 20 | 20 | 20 | 10 | 10 | 10 | 10 | 10 |

**10. Засоби діагностики**

Засобами діагностики та методами демонстрування результатів навчання є: завдання до практичних занять, завдання для самостійної та індивідуальної роботи (зокрема есе, реферати), презентації результатів досліджень, тестові завдання, контрольні роботи.

**11. Методи навчання**

Під час вивчення курсу застосовуються такі методи навчання, як лекція (лекція-діалог, проблемна лекція), розв’язування перекладацьких задач або творчих завдань під час самостійної роботи або у процесі підготовки до практичних завдань, складання графічних схем для узагальнення теоретичного матеріалу.

**12. Рекомендована література**

**Базова**

1. Некряч Т.Є.,Чала Ю.П. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів (Навчальний посібник). Вінниця: Нова книга, 2008. 200с.
2. Казакова Т.А. Художественный перевод. Теория и практика: Учебник. СПб.: ООО «ИнЪязиздат», 2006. 544с.
3. Кухаренко В.А. Теорія інтерпретації тексту: Навчальний посібник для студентів старших курсів фак-івангл..мови. Вінниця: Нова книга, 2004. 272с.
4. Кухаренко В.А. Практикум по интерпретации текста: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр.яз. М.: Просвещение, 1987. 176с.
5. Кочан І.М. Лінгвістичний аналіз тексту: Навчальний посібник. К.:Знання, 2008. 423с.

**Допоміжна:**

1. Афанасьева Н.А., Мустаева Л.И., Стефанович Г.А., Биренбаум Я.Г. Интерпретация текста: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр.яз. М.: Высшая школа, 1991. 166с.
2. Гюббенет И.В. Основыфилологическойинтерпретациилитературно-художественноготекста: Монография. М.: Изд-во МГУ, 1991. 205с.
3. Єфімов Л.П. Стилістика англійської мови: навчально-методичний посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 240с.

4. Науменко А.М. Філологічний аналіз тексту (основи лінгвопоетики): Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. 416 с.

5. Павлюк Л.С. Знак, символ, міф у масовій комунікації. Львів: ПАІС, 2006. 120с.

6. Сосновская В.Б. Аналитическое чтение: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр.яз. М.: Высшая школа, 1974. 184 с.

7. Galperin I. An Essayon Stylistic Analysis. M, 1968. 279p.

8. Muller G.H., Williams J.A. IntroductiontoLiterature. McGraw-Hill, 1995. 1150p.

9. What is the English We Read: Универсальная хрестоматия текстов на английском языке. М.: ТК Велби, Изд-во Проспект, 2003. 792 с.

**13. Інформаційні ресурси**

1. http://nbuv.gov.ua/

2. http://www.nplu.org/

3. http://www.lsl.lviv.ua/

4. http://www.ukrbook.net/

5. http://www.odnb.odessa.ua/

6. http://korolenko.kharkov.com/

7. http://www.library.vn.ua/

8. http://ounb.lutsk.ua/

9. http://www.libr.dp.ua/

10. http://www.lib.zt.ua/

11. http://www.reglibrary.mk.ua/

12. http://www.library.pl.ua/

13. http://libr.rv.ua/

14. http://www.ounb.sumy.ua/

15. http://www.library.kharkov.ua/

16. http://www.lib.kherson.ua/

17. http://www.ounb.km.ua/